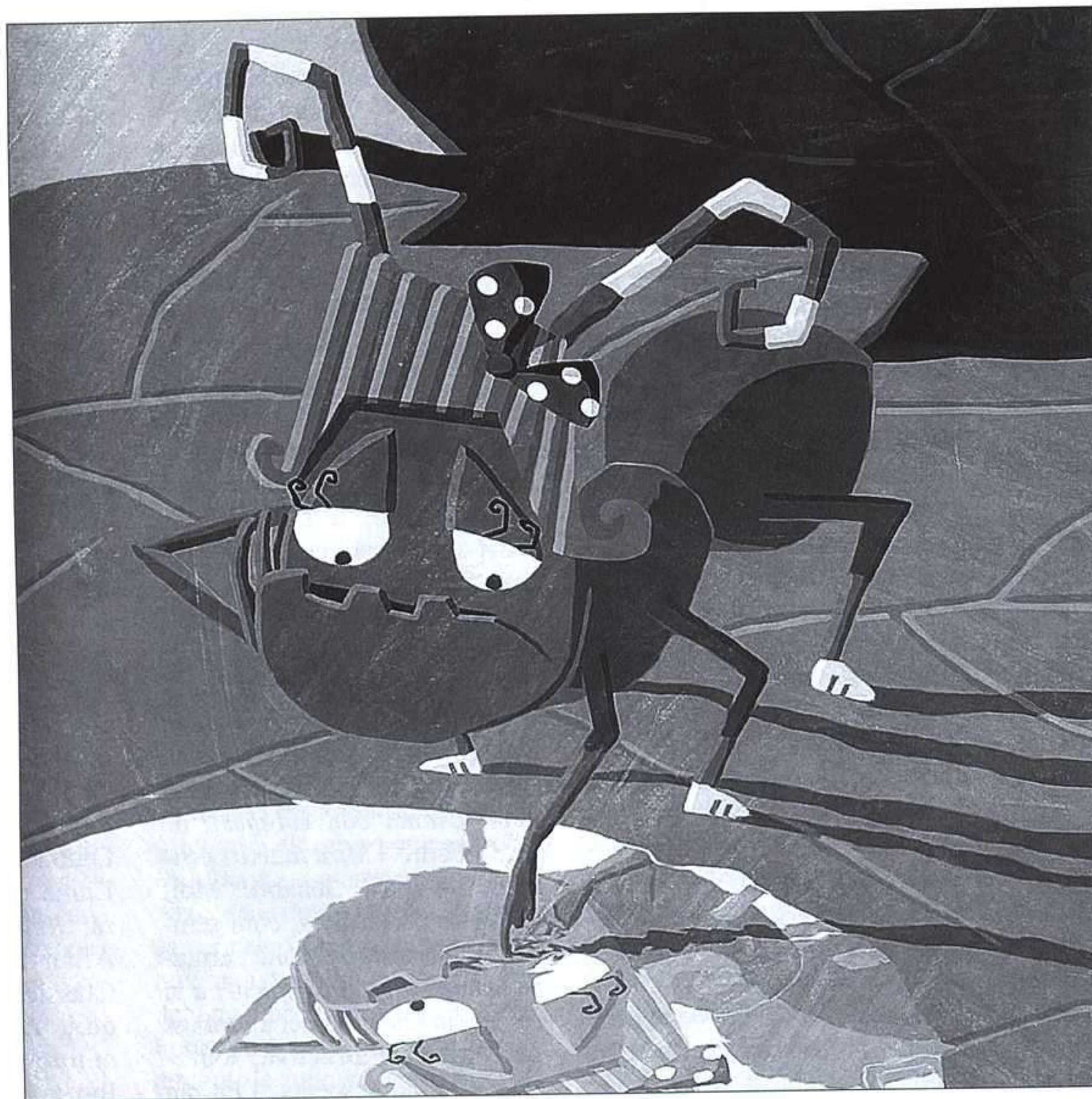


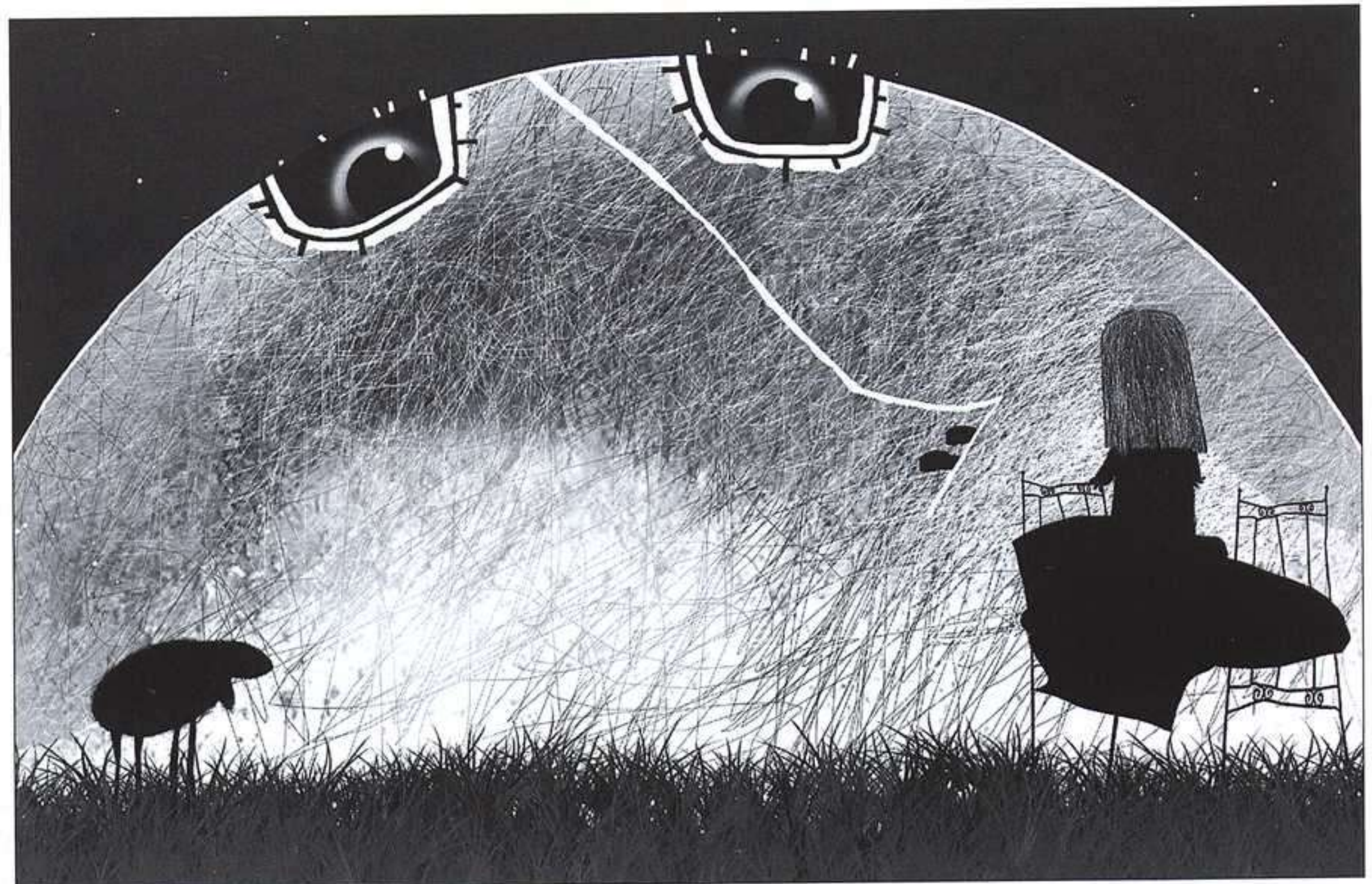
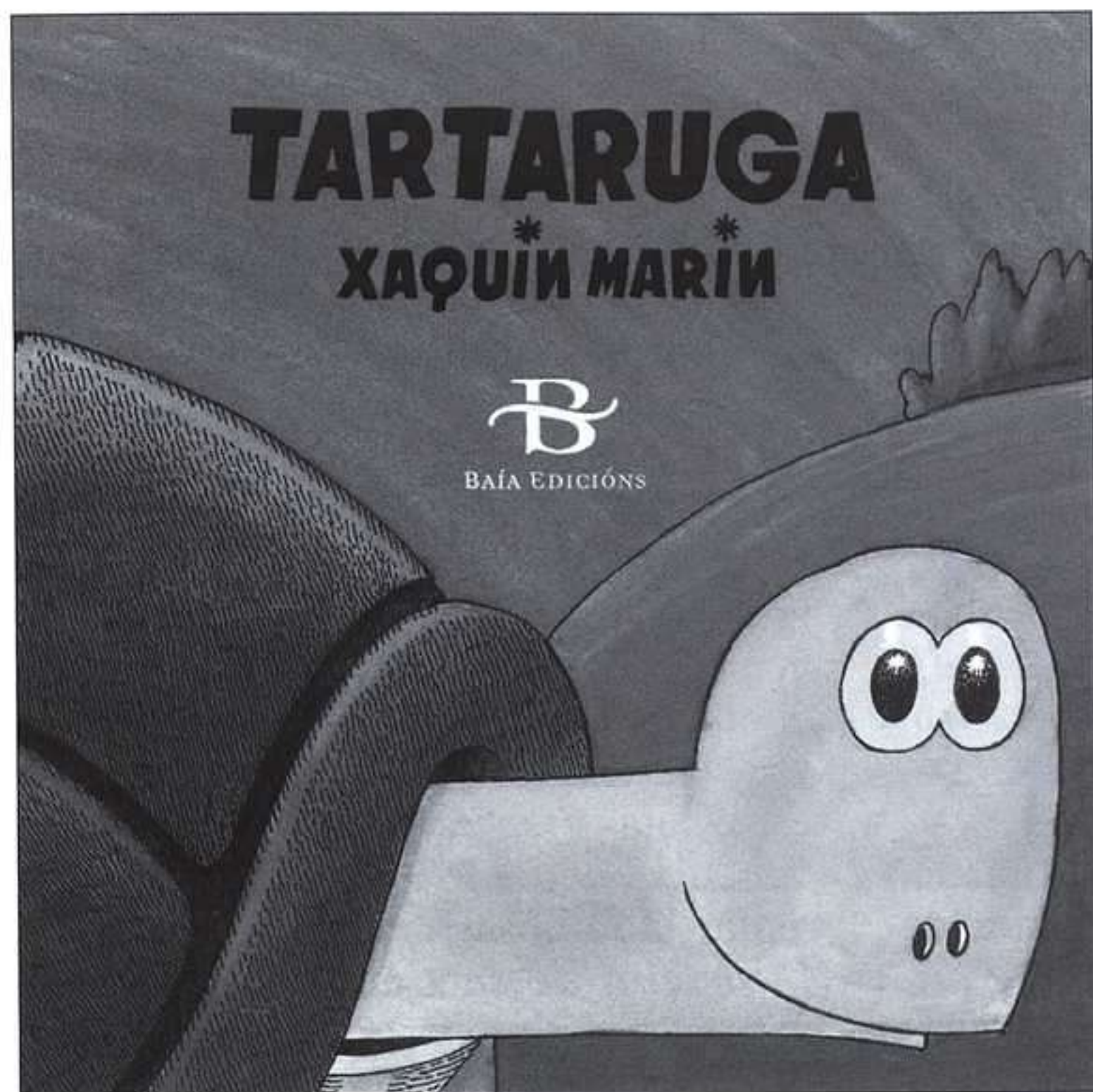
Galicia: solidez y equilibrio

M^a Jesús Fernández*



JACOBO MUÑOZ, É RARA MAKEKE®, BAÍA EDICIÓN, 2006.

La solidez es el rasgo fundamental que caracteriza al sector de la LIJ en Galicia desde hace varios años. Una solidez y un equilibrio que se plasman en una LIJ de notable nivel, consolidada, pero que también se va abriendo a propuestas nuevas. Una LIJ alimentada por escritores e ilustradores gallegos o residentes en Galicia que consiguen proyección y reconocimiento también fuera de la comunidad autónoma.



ENJAMIO, HERBALÚA, GALAXIA, 2006.

Una vez más, nos parece necesario señalar la solidez como el rasgo fundamental que caracteriza al sector de la LIJ en Galicia desde hace ya bastantes temporadas. Una solidez y un equilibrio que mantienen a esta literatura en un notable nivel, que no sólo se consolida sino que se va abriendo a propuestas nuevas que suponen un crecimiento cualitativo y cuantitativo. En este sentido, es satisfactorio comentar que en el periodo analizado dos editoriales gallegas han visto reconocido su trabajo con la concesión, por parte del Ministerio de Cultura, del Primer y Tercer premios a los libros infantiles mejor editados del año.

Vemos también que se mantienen las colecciones existentes, algunas ya clásicas, y que han ido apareciendo otras nuevas; podemos hablar así mismo de un plantel de creadores, escritores e ilustradores, con nombres ya consolidados, que siguen aportando obra nueva, y contemplamos con sumo interés la aparición de nuevos autores que se expresan con voz propia y que revitalizan, enriquecen y diversifican el panorama. Junto a ello, la traducción de libros infantiles y juveniles al gallego nos permite disfrutar de la obra de grandes clásicos del género y también conocer el interesante trabajo de nuevos creadores de otras lenguas y países.

Autores gallegos para lectores hasta los 7 años

Como viene siendo una tendencia desde hace algunos años, este grupo de edad es, junto con el de los adolescentes, el mejor representado en cuanto a número de títulos publicados. Todas las editoriales tienen sus propias colecciones para estos lectores, y, aunque podemos encontrar variedad de formatos y calidades, predominan las buenas ediciones, algunas muy notables, siempre con la constante de la profusión de imágenes y la cuatricromía. Lo que también se observa es una notoria presencia de traducciones y adaptaciones frente a los relatos originales en gallego, tendencia esta que no aparece en la misma medida en los otros tramos de edad.

Por esta razón, nos resulta muy interesante la oferta de la editorial Galaxia que en estos últimos meses ha sacado seis nuevos libros de su bonita colección Árbore de tapa dura para prelectores y primeros lectores, todos ellos escritos e ilustrados por creadores gallegos o afincados en Galicia. Entre los autores de los textos encontramos algunos veteranos como Marilar Aleixandre, otros que inician su trayectoria, e incluso una escritora bien conocida en la literatura para adultos como es la poeta Yolanda Castaño que, con su insulsa historia ver-

sificada *Punver*, a la que pone ilustraciones Eduardo Hermida, no nos parece que haya conseguido estar a la altura de lo que cabría esperar de ella. Los títulos más interesantes son *Herbalúa*, de Marilar Aleixandre, que ilustra muy bien Enjamio, y el escrito por Ánxela Gracián, en su primera incursión en la producción para los pequeños lectores, *Camino solitario*, que cuenta con espléndidas imágenes de Federico Fernández. En ambos casos, las respectivas historias se construyen utilizando formas y recursos propios de la narrativa tradicional a los que la personalidad de sus creadoras añade características de la moderna literatura de autor.

Otras autoras en esta colección son Ánxeles Ferrer que escribe e ilustra el cuento *Tres princesas namoradas*, en el que retoma y moderniza un tema clásico de los cuentos maravillosos: la búsqueda de la pareja con la que comer perdicés y llegar al final feliz. *Quen son?*, de Alicia Borrás con bonitas ilustraciones de Andrés Meixide, también recrea y moderniza en cierto modo la tradición, ya que se trata de adivinanzas versificadas que se refieren a objetos domésticos que forman parte de la vida cotidiana de los niños de esta época. Por último, *O vixilante dos soños*, con texto de Ana Carreira e imágenes de Noemí López, es una historia un tanto alambicada que

cuenta los extraños efectos que puede producir la luna.

También la editorial Baía ha editado obra de autores gallegos. En la colección Xiz de Cor han aparecido: *O pirata Metepata*, historia rimada de Toño Núñez e ilustraciones de José Tomás; *O ladrón de paxaros*, en el que colaboran Paco López-Barxas y Chus Ferrín; *É rara Makeke?*, de Magda Soldado y Jacobo Muñiz, que cuenta las desventuras de una hormiga roja del desierto que llega a un lugar desconocido donde no es muy bien aceptada por sus congéneres; otro libro de estos mismos autores es *Es ti o meu amigo?*, que cuenta cómo el conejo aprende a conocer a los verdaderos amigos; Xoán Neira, apoyado en las ilustraciones de Ánxeles Ferrer, nos ofrece un conjunto de poemas protagonizados por los elementos de la naturaleza y de la calle en *Farrapos de nube*; finalmente, un ilustrador clásico, el conocido dibujante Xaquín Marín pone texto e imágenes al libro *Tartaruga*, reflexiones de una tortuga motivadas por lo que se va encontrando durante su paseo.

Otra colección de la editorial Baía es Carteira de Valores, título que sugiere su intención: presentar historias con temas que permitan la reflexión. Así, en *Un día de caca e vaca*, Fina Casalderrey, apoyada en las bonitas ilustraciones de Marina Seoane y con un texto que juega a sorprender mediante equívocos, trata el tema de la igualdad entre hombres y mu-

jes. Agustín Fernández Paz plantea el cuidado y conservación de la naturaleza en *Os gardiáns do bosque*, ilustrado con poca fortuna por Cristina Durán y Giner Bou. Al final de cada libro hay un pequeño texto, a nuestro juicio perfectamente prescindible, con contenidos didáctico-moralizantes.

Un tanto didáctico nos ha parecido también *Unha mensaxe para Sara* (Sotelo Blanco), de Xosé Antonio Perozo, con ilustraciones de Andrés Meixide, relato que propone un viaje onírico por la ciudad de Compostela. Y en la misma colección y también con imágenes de Meixide, *O sorriso de Claudia*, de X. H. Rivadulla Corcón, igualmente con contenido didáctico en defensa de la naturaleza.

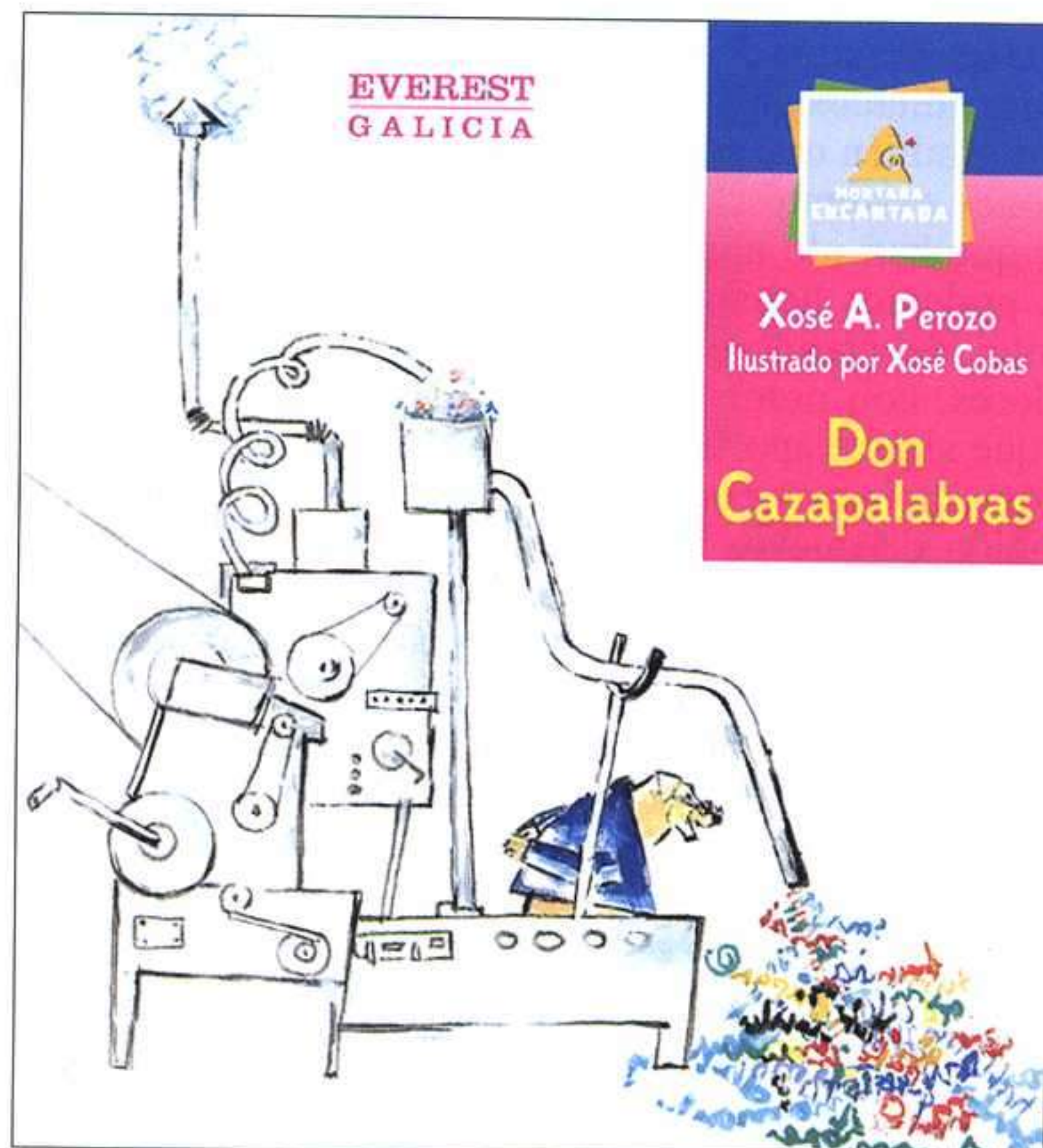
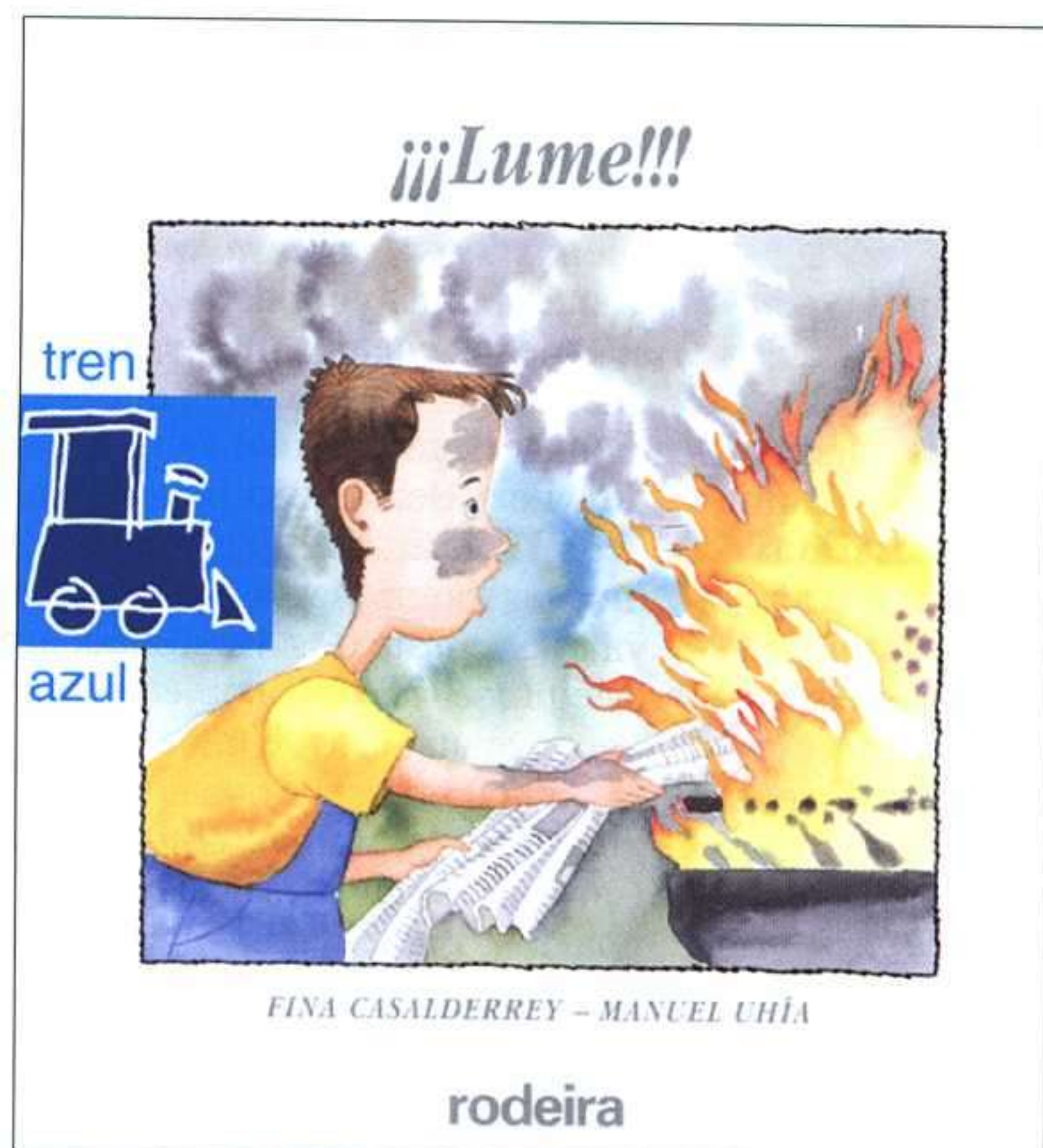
El citado Xosé Antonio Perozo publica en Everest-Galicia, *Don Cazapalabras*, una explicación hecha desde la fantasía del origen y usos del diccionario. Las ilustraciones tienen el estilo inconfundible de Xosé Cobas. Para esta misma colección, Montaña Encantada, ha escrito el veterano Xavier López Rodríguez, *A Abella na orela da ovella*, cuento protagonizado por una abeja corta de vista; las ilustraciones son de Marta Rivera Ferrer.

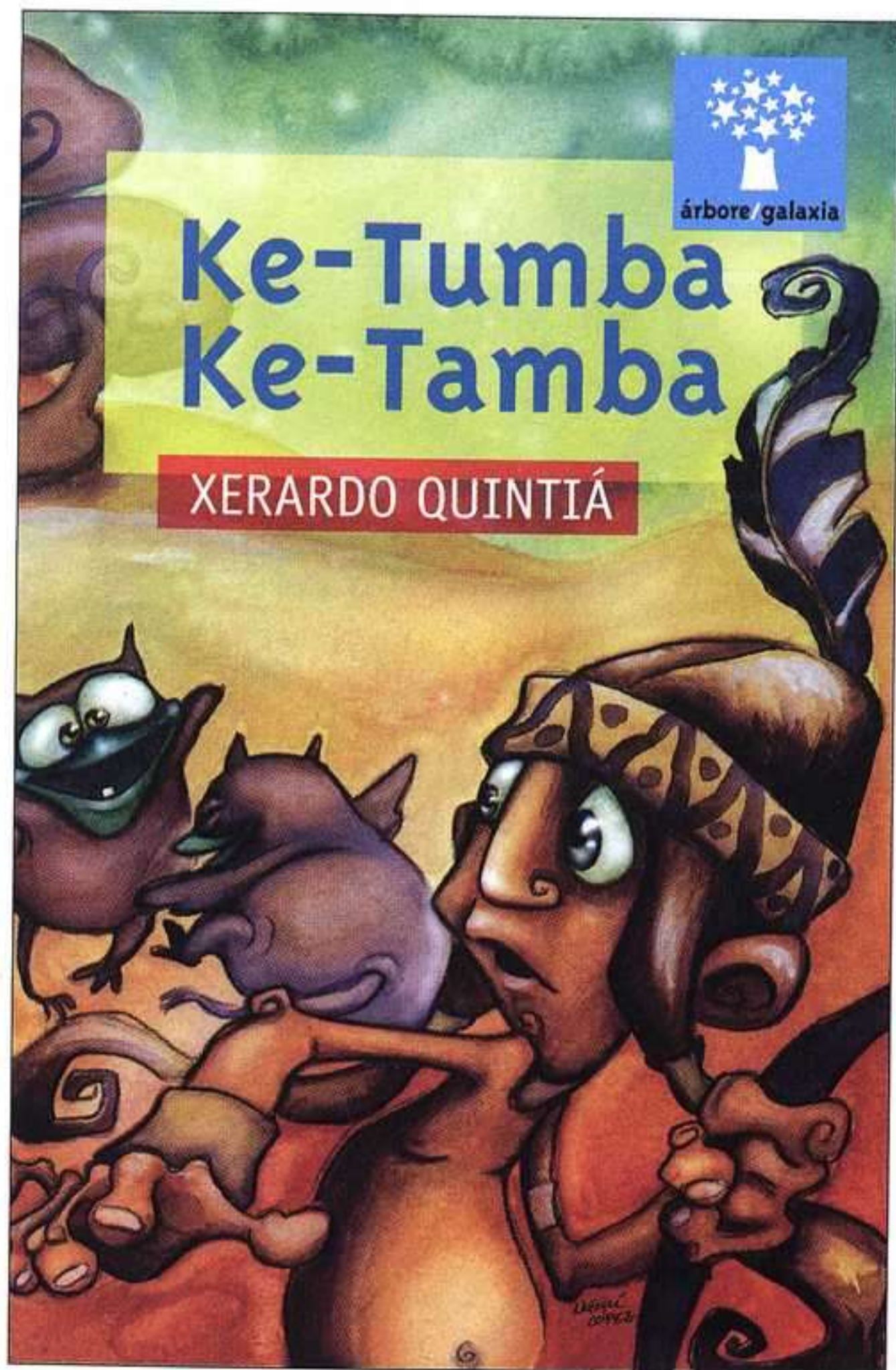
Para la colección Tren Azul de Rodeira-Edebé ha escrito Fina Casalderrey, *¡¡¡Lume!!!*, ilustrado por Manuel Uhía, en el que acompañamos al pequeño protagonista en sus intentos de poner en

práctica las tareas propias de los oficios que desea ejercer de mayor. Esta misma editorial, en la colección Os Meus Contos Favoritos, nos ofrece una simpática historia de Xavier Frías Conde, *Os anxos de Amalia*, ilustrada por Montse Adell, sobre la existencia de los ángeles.

Edicións Xerais presenta tres originales de autores gallegos en su colección Merliño: *Remoldiño vai á feira*, de Xoán Ramiro Cuba e ilustraciones de Óscar Villán, que en esta ocasión cuenta de manera versificada la experiencia del caracol Remoldiño el día que decide visitar la famosa feria de Monterroso. *A carreira de sacos*, de Silvia Pazos Hermida e ilustraciones de Rodrigo Chao, narra las trampas y malas artes de unos animalitos que compiten en una carrera. *¡Lume!* se titula el libro al que ha puesto texto e imágenes Alberto Varela Ferreiro, y en el que una bellota evita el fuego en el bosque.

En esta misma editorial, Xerais, queremos destacar la traducción al gallego de dos libros que ya son clásicos para el público infantil: la deliciosa y surrealista historia versificada, *A aventura sorprendente dun homiño moi Valente*, de Hans Traxler, en una buena versión al gallego de Fran Alonso; y para lectores un poco mayores, en la misma colección, la también célebre *Ningún bico para mamá*, donde Tomi Ungerer plantea el tema de la rebeldía infantil, que también es parte importante del crecimiento.





ÓSCAR VILLÁN, REMOLDIÑO VAI Á FEIRA, XERARIS, 2007.

El contenido poético para estas edades lo ha puesto la veterana Helena Villar Janeiro con su poemario, *O souto do anano* (Obradoiro-Alfaguara), ilustrado por Marta Álvarez. Se trata de breves composiciones de ritmo ágil y marcada musicalidad, que describen la vida del enanito en su bosque a lo largo de las estaciones del año.

Terminamos esta sección de los pequeños lectores comentando que la editorial A Nosa Terra continúa sacando nuevos títulos de sus conocidas colecciones protagonizadas por Os Bolechas —Os Bolechas, Os Bolechas Van de Viaxe, Os Bolechas Queren Saber, Os Bolechas Descubren a Natureza—, de las que es autor Pepe Barreiro y cuyo notable éxito ha dado lugar a secuelas no demasiado afortunadas, como es el caso de la colección Uxía e os Pillabáns, que ha sacado la Editorial Sotelo Blanco, y también los libros de los que son responsables María Reimóndez y Lino Sánchez, editados dentro de la colección Montaña Encantada de Everest-Galicia.

Traducciones y adaptaciones. Clásicos de siempre

Las dos editoriales pontevedresas, Kalandraka y OQO, continúan con sus cuidadas ediciones de gran calidad, manteniendo las colecciones conocidas y abriendo otras nuevas. La apuesta de Kalandraka para los primeros lectores nos está permitiendo disfrutar en lengua gallega de la obra de grandes clásicos internacionalmente reconocidos; además de una nueva edición de *Os tres bandi-*

dos, de Tomi Ungerer, se han editado autores como Eric Carle —*Papá, achégame a lúa*—; Leo Lionni —*Nadarín*—; Anthony Browne —*Quitapena* y *O libro dos Porcos*—; Fernando Krahn —*Pegadas xigantes*—; Iela Mari —*As estacións*—; John Burningham —*Eduardo: o neno máis terrible do mundo*—; o Quentin Blake —*Un barco no ceo*—.

También de otros autores actuales menos conocidos, pero igualmente interesantes, como el bello bestiario de seres míticos titulado *Animais fantásticos*, del que son autores el poeta portugués José Jorge Letria y su hijo el ilustrador André Letria. Portugués es también Alexandre Honrado, autor del texto de otro hermoso libro, *O neno que aprendeu a voar*. Carmen Gil y Rebeca Luciani ponen respectivamente texto e imágenes al álbum *O sorriso de Daniela*, y la alemana Manuela Olten escribe y dibuja la divertida historia *Teño gañas de...*, donde el protagonista nos cuenta sus experiencias como niño mayor que ya no usa pañales.

Continúa esta editorial editando libros relacionados con la música, últimamente en coedición con Edicions Hipòtesi, de Barcelona, han salido tres títulos sobre tres grandes óperas: *Aida*, *A fruta máxica* y *O barbeiro de Sevilla*. Además de los guiones adaptados para los niños por Joan de Déu Prats, los tres contienen grabaciones realizadas por importantes orquestas y coros. Otro libro-disco de este grupo editorial es *Solaina*, en el que figuran doce temas inspirados en letras populares de autores gallegos, portugueses y brasileños. La música es del grupo Na Virada y las ilustraciones del artista Francisco Pérez Porto.

En Factoría K de Libros el interés parece estar centrado en dar a conocer a modernos creadores de éxito, como es el caso de la bávara Daniela Kulot, de la que se han editado tres nuevos títulos —*Leopoldo e Casilda*, *Crocodilo namorado* y *Unha casa a medida*— que, como los anteriores, están protagonizados por animales humanizados, contienen imágenes ingenuas y gran despliegue de colores. Nada ingenuas por cierto, pero sí originales y divertidas, son las imágenes de Nadia Budde, que también pone el texto en *Viaxar en pixama*, que propone diversas alternativas a la conocida opción de «contar ovejas» para dormir.

Una nueva colección de este grupo editorial, Pequechos, pone al alcance de los niños seis atractivos libros, con texto y fotos, que los acercan a la forma de vida y características de seis animales de muy distintos hábitats, que se presentan a los lectores a través de sus crías. Es ésta una iniciativa que saludamos con mucho agrado dado que la ausencia de este tipo de libros es, posiblemente, la mayor carencia de la edición para niños en Galicia en este momento.

La editorial OQO, en los libros publicados para esta franja de edad, (Colección O: Contos a Pedir de Boca) sigue interesada en adaptar historias de la tradición de distintos pueblos y culturas, como es el caso de los dos hermosos álbumes con textos versionados por Eva Mejuto: *Corre, corre, cabaciña*, que cuenta con ilustraciones de André Letria y *Tres desexos*, al que ha puesto bellas imágenes Gabriel Pacheco.

En cuanto a las traducciones, la mayoría del castellano, el año de esta editorial



GABRIEL PACHECO, TRES DESEXOS, OGO, 2007.

ha sido abundante en interesantes álbumes, como *Libro de contar*, de Pep Bruno y Mariona Cabassa; *Sígueme*, (*unha historia de amor que non ten nada de raro*), de José Campari y Roger Olmos; *A viaxe das bolboretas*, de Paula Carbonell e ilustrado por Chené; *Mariluz avestruz*, de Rachel Chaundler y Bernardo Carvalho, autores que vuelven a coincidir en el álbum titulado *Rita*; o *O papón*, con un texto de la tradición versionado libremente por Pablo Albo y con ilustraciones muy sugerentes y personales de Maurizio A. C. Quarello.

Lectores autónomos entre 8 y 12 años

También para este grupo de edad ha habido interesantes traducciones, algunas muy notables, como es el caso de los dos libros ya clásicos de Ursula Wölfel, *28 Historias para rir* y *29 Historias disparatadas*. Muy bien editados ambos en la colección 7 Leguas de Kalandraka, y también muy bien ilustrados por Joao Vaz de Carvahlo y Neus Bruguera, respectivamente, estos libros vienen a demostrar la vigencia de esta genial escritora alemana, creadora de modernas fábulas. *29 Historias disparatadas* acaba de incorporarse a la Lista de Honor de IBBY por la traducción al gallego que realizaron Susana Fernández de Gabriel y Franck Meyer.

De esta misma editorial otro bello álbum traducido es *Sálvate Elías!*, de Elisabeth Brami y Bernard Jeunet, emocionante historia situada en Francia durante la ocupación alemana, en la que un niño judío nos cuenta, desde su inocencia, su drama personal. Muy notables las imágenes realizadas en tres dimensiones con pasta de papel.

Y en Xerais podemos disfrutar del delicioso *Así comenzó todo. 34 historias para descubrir a orixe do mundo*, breves relatos de tipo «genesíaco», en las que, con humor y lirismo, se nos da una explicación a la pregunta por excelencia: «¿De dónde venimos?». Dos escritores, Jürg Schubiger y Franz Oler, y una famosa ilustradora, Jutta Bauer, son los responsables de esta pequeña genialidad que además cuenta con una estupenda edición.

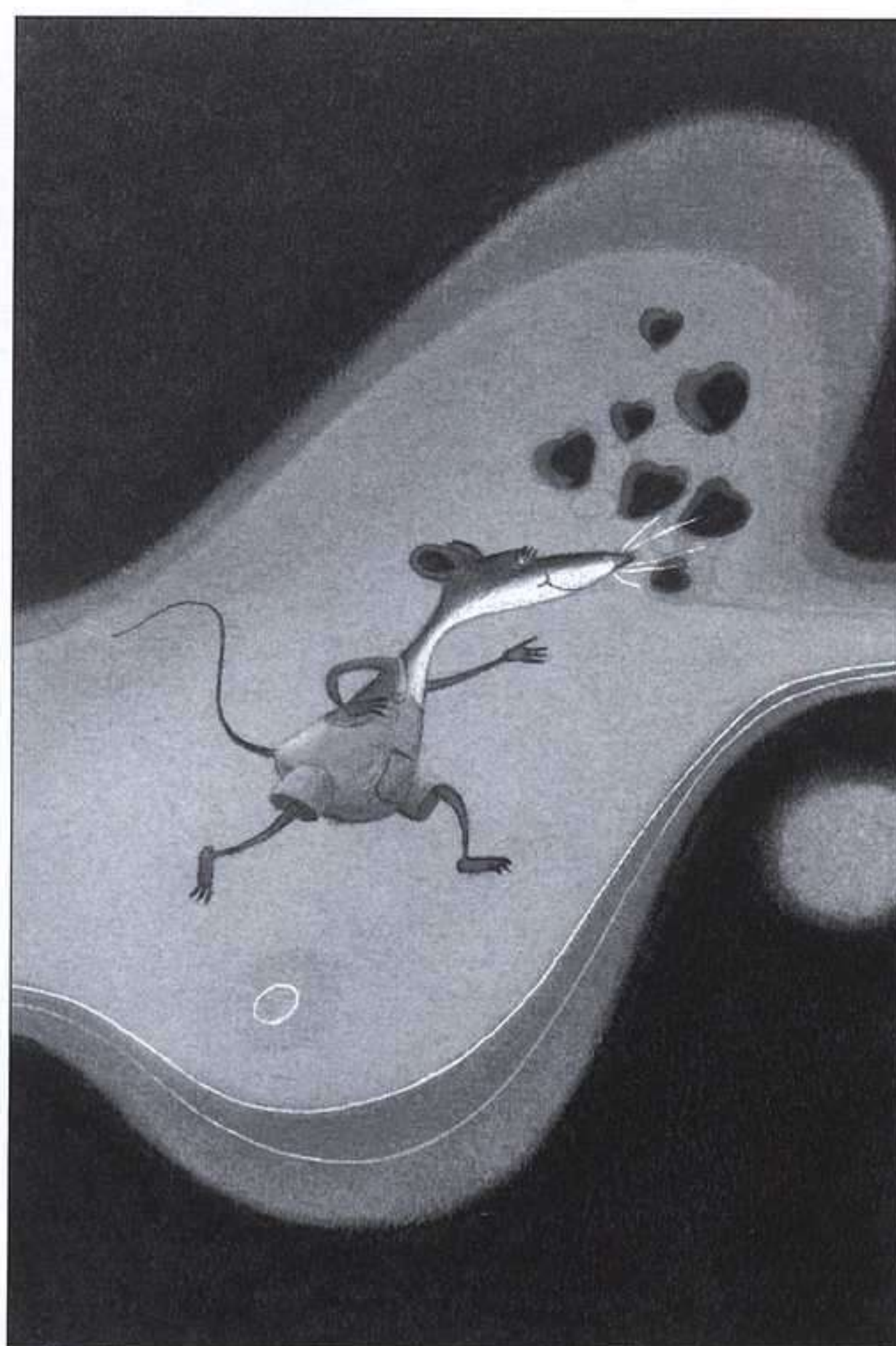
OQO Editora, en su colección Q para estas edades, nos presenta algunas traducciones, con gran calidad en sus ilustraciones. Es el caso de *Tres irmás lardroas*, moderna versión del clásico de las tres hermanas, que en esta ocasión compiten en la búsqueda de la felicidad y lo hacen de manera equivocada. El texto es de Xabi Arnal y cuenta con notables ilustraciones de Elena Odriozola. Hermosas imágenes, con mucha personalidad, son también las de la italiana Anna Castagnoli que ilustra *O cabaleiro Pepino*, de Carmen Gil, un alegato antibelicista; y *Camiños sen nome*, un poé-

tico libro con textos de la propia Castagnoli, en el que el breve texto que acompaña a cada ilustración recuerda un *haiku* japonés.

Cosecha de los autores gallegos

En cuanto a los originales en gallego, encontramos para estos lectores muchos libros firmados por autores bien conocidos. Para los más pequeños del grupo, Agustín Fernández Paz retoma uno de sus temas preferidos, el de los temores infantiles. *Querido enemigo* (Rodeira), presenta a Laura, una niña con un miedo insalvable hacia los perros. También hubo libro nuevo de Antonio García Teijeiro, en esta ocasión en prosa, *Honorato, o rato namorado* (Xerais), con ilustraciones de Manuel Uhía, en el que toma prestado un personaje de Gloria Sánchez, este ratón enamorado de la luna que además es poeta y se inspira en otro célebre ratón de cuento, el inolvidable Frederick.

Precisamente a la citada Gloria Sánchez debemos uno de los mejores libros de la temporada. Con el humor y la originalidad a la que nos tiene acostumbrados, la autora afronta el viejo tema de ir eliminando a partir de diez, en esta ocasión se trata de *Dez piratas* (Alfaguara-Obradoiro), las correctas ilustraciones son de de Montse Gisbert.



Poesía y humor son también los componentes principales de otro estupendo texto rimado de Antón Cortizas: *Era unha vez na quimbamba* (Tambre-Edelvives). Aquí también encontramos el lenguaje convertido en materia plástica y lúdica, junto con personajes estrambóticos y enormes exageraciones.

La tercera edición del Premio Arume de poesía infantil recayó en la escritora Marica Campos por *Abacadabras* (Edicións do Castro), conjunto de poemas sencillos y musicales, protagonizados por seres de la naturaleza y del entorno próximo de la infancia y que evocan en nuestra memoria la obra para niños del recordado poeta Manuel María.

Otro autor muy original, creador de un imaginario propio a través de sus personalísimas ilustraciones es Jacobo Fernández Serrano. *A pedra e as formigas* (Xerais), tiene como personajes a dos hormigas a las que, dota de formas antropomórficas, y que caminando por un bosque encuentran una piedra mágica dentro de la cual está encerrada una princesa víctima de un encantamiento.

OQO continúa en su línea de adaptar cuentos de la tradición. Es el caso de *Ovos duros*, historia versionada al gallego por Marisa Núñez, en la que el personaje protagonista, la humilde hija de un carbonero, alcanza los puestos más relevantes gracias a su astucia, bondad e inteligencia; o de *Gaspar, o pastor de lebres*, en versión gallega de Paco Liván,

con un pastor que consigue la mano de la princesa tras vencer las pruebas que le impone el rey. El citado Paco Liván es autor de la versión en gallego de *Muk*, historia de un pequeño gran hombre.

La tradición oral popular vuelve a estar presente en la obra de dos importantes especialistas en este género. Antonio Reigosa repite una fórmula que ya utilizó antes en *A escola de Briador* (Everest-Galicia), sobre un pequeño demonio, Briador, que reúne a todos los diablejos de la comarca en una asamblea, dando así lugar a que se rememoren y comenten casos singulares protagonizados por algunos de su especie. El otro especialista es Xosé Miranda que firma *Amancio Amigo e o Meigo de Salamanca* (Xerais), en el que cuenta el encuentro que el joven Amancio tuvo con el diablo y cómo el muchacho pasó a ser aprendiz de brujo, animado por el deseo de hacerse rico y poder casarse con la muchacha amada.

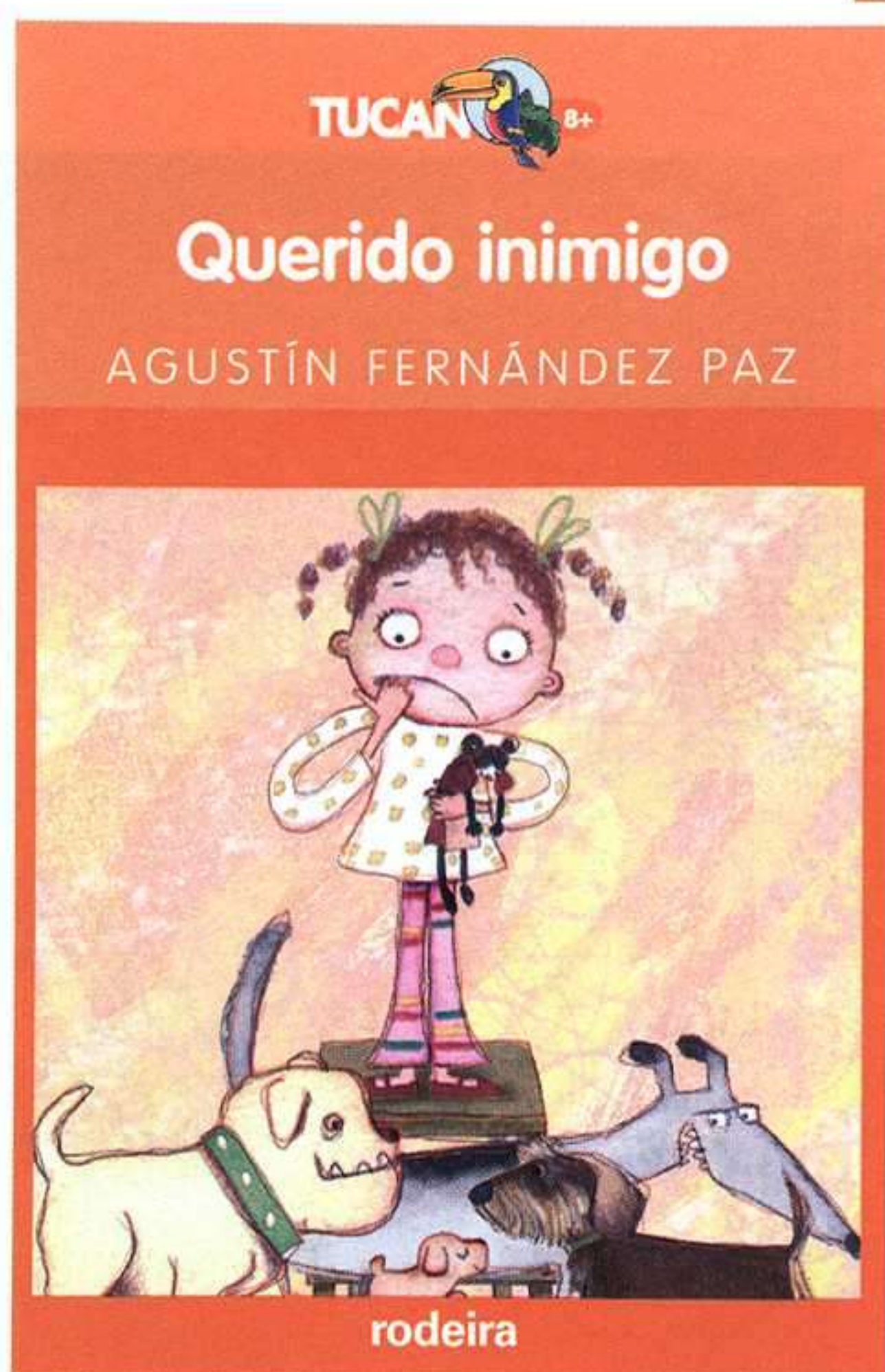
Los seres mágicos que pueblan el fondo de lagos y lagunas han sido tema de inspiración para tres autores que los utilizan en sus respectivos libros, sin mucha fortuna, a nuestro parecer, en estos tres casos: *O tesouro da lagoa de Reid'Is* (Xerais) —Premio Merlín 2006—, de Agustín Agra, obra en la que un abuelo cuenta a sus nietos la aventura que vivió en el fondo de la laguna. En *A voz do lago* (Galaxia), Antón Riveiro Coello vuelve sobre el tema de la sirena que se

casa con un ser humano y da origen a la formación de la familia de los Mariño, combinándolo, en una confusa mezcla, con una ficción fantástica en la que hace participar como protagonista a la poeta María Mariño, personalidad a la que este año 2007 estuvo dedicado el Día das Letras Galegas. Y, por último, *O monstro dos Ancares* (Galaxia), de Toño Núñez, que cuenta cómo un humilde y valiente pastor llega a casarse con la bella hija menor del hombre más rico de la comarca.

También hay una laguna en el nuevo libro de Fina Casalderrey, pero en este caso se trata de un texto de carácter realista: *A lagoa das nenas mudas* (Xerais), con bellas ilustraciones de Patricia Castela, nos sitúa en los tiempos actuales y aborda una problemática muy vigente: la inmigración.

Un libro original es *Natasha e Dimitri* (Xerais), de Antonio Yáñez Casal, que fue finalista del Premio Merlín. Historia protagonizada por dos cigüeñas dedicadas al transporte de crías humanas, resulta una divertida parodia de las novelas rosa en las que los enamorados pierden el sentido de la realidad. Con notable uso de lenguaje, mucho humor y unas logradas ilustraciones debidas a Rodrigo Chao, es una grata lectura.

También es muy recomendable *Lóbez*, del mismo autor, ganadora de la segunda convocatoria del Premio Meiga Moira de la editorial Baía, sobre un lobo que



SVJETLAN JUNAKOVIC, GRAN LIBRO DOS RETRATOS DE ANIMAIS, OGO, 2006.

resulta raro desde su mismo nacimiento. El relato cuenta el viaje solitario de Lóbez para consultar su caso con los viejos lobos que hacen de depositarios de la sabiduría de la manada.

El tema del «diferente» está presente también en el libro ganador del último premio O Barco de Vapor. *Unha bruxa ben rara*, de Carlos Mosteiro presenta a una bruja perseguida por sus congéneres por resultar inadecuadamente guapa y buena. Otro rasgo a destacar en este libro es que el autor utiliza de nuevo el recurso de hacer interactuar como parte de la trama al «autor» y a los personajes. Este mismo tema lo desarrolla también Xerardo Quintiá en *Ke-Tumba Ke-Tamba* (Galaxia), contándonos la historia de un joven indio que no siente ningún deseo de convertirse en guerrero y cazador. El autor recurre al humor, conseguido fundamentalmente a través de un lenguaje desenfadado y con guiños cómplices a los lectores.

Relatos en primera persona

Varios autores han optado por el recurso de la voz narrativa en primera persona, cediéndoles la palabra a sus personajes infantiles que de esta manera nos hacen partícipes de su mundo interior y de su percepción de la realidad. En el caso de *O capitán Zochusmán* (Sotelo Blanco), de Luís Seixido, el principal protagonismo lo tiene precisamente esa voz narradora y el mayor interés del relato está en lo que dice el niño protago-

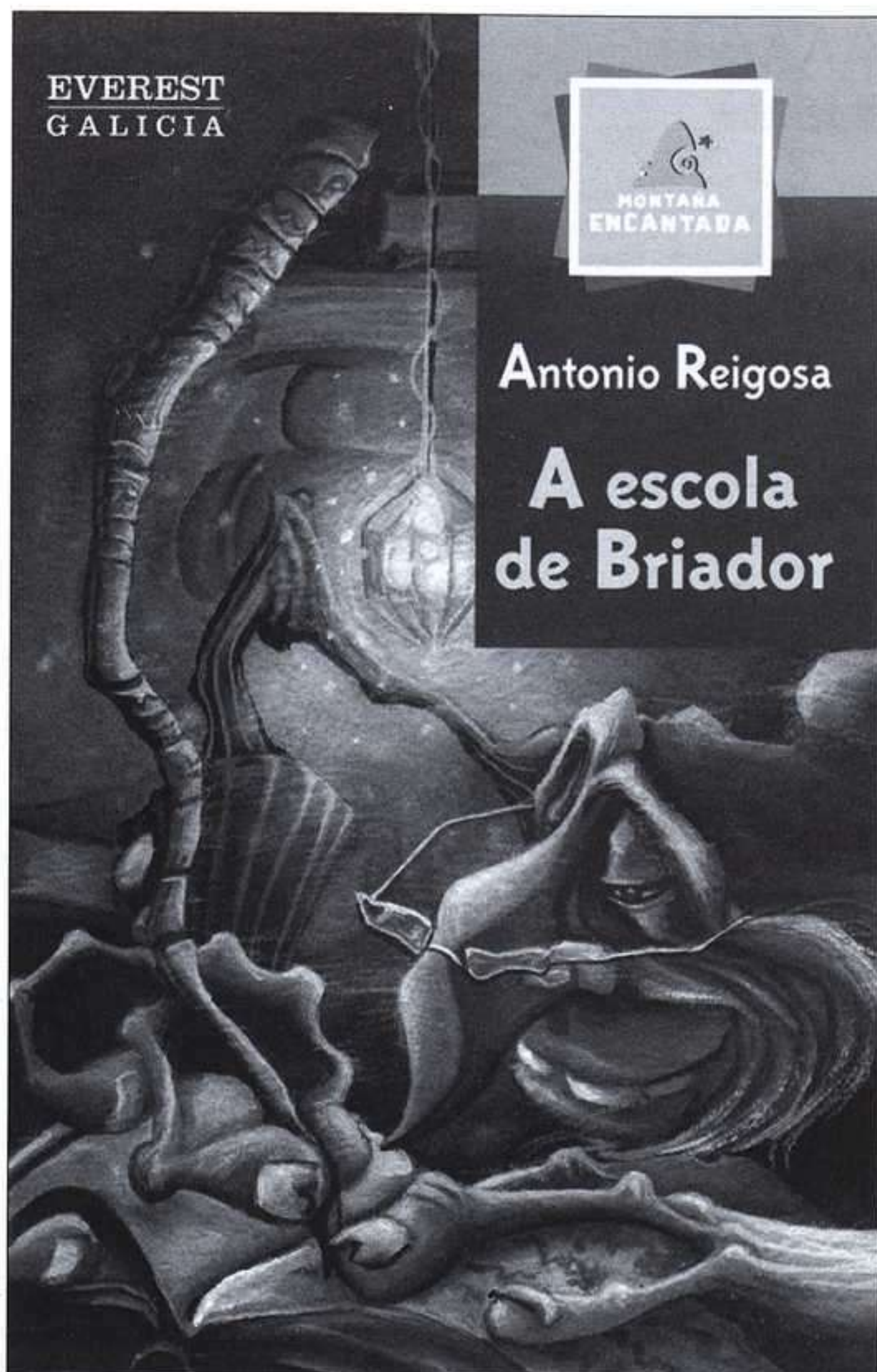
nista y en cómo lo dice, las expresiones que emplea y el análisis que hace de las cosas que le van sucediendo.

Otras obras en esta línea son *Unha cabana na lúa* (Baía Edicións), de Jaureguizar, en la que Lino nos habla de su familia, de la pandilla de chavales que lidera y, sobre todo, de la complicidad con su abuelo, un antiguo combatiente de la División Azul, un tanto «pasado de rosca». El veterano escritor, Xavier López Rodríguez, hace hablar a su pequeño protagonista en *Un burro hippy* (Tambre-Edelvives); el muchacho se dirige a un interlocutor que es su mejor amigo y le cuenta las incidencias del verano que han pasado sin verse y, lo más emocionante, cómo él y su hermana encontraron un borriquito extraviado que no fue reclamado por nadie. De la misma manera, Ramiro J. Álvarez, en *Outro nome para Daniel* (Galaxia), nos permite escuchar a un niño que está a punto de iniciar una nueva vida debido a la separación de sus padres y que se despide de todo lo que hasta el momento constituyó su mundo. También está escrito en primera persona *Unha pantasma no colexio* (Rodeira-Edebé), de Manuel Lourenzo González, historia de fantasmas con un quiebro final que nos recuerda alguna famosa película de este mismo género, y en el que los puntos de vista sufren una sorprendente e inesperada alteración. En *Miña avoa ten trece anos* (Tambre-Edelvives), de Pepe Carballude, hay dos voces que se alternan en el relato: un narrador en tercera persona que nos introduce en la vida de Beatriz,

una adolescente de 13 años, y en la de su abuela Carmen, una anciana que acaba de ser ingresada en una residencia para personas mayores; la otra voz es la de la propia Beatriz que escribe para su abuela, agradeciéndole así la alegría que la anciana le ha proporcionado con las historias que le contaba.

Dos libros relacionados entre sí, aunque han aparecido en editoriales diferentes, son los escritos por Xoán Barro: *O misterio do príncipe pastor* (Tambre-Edelvives) y *A princesa que venceu a sombra* (Everest-Galicia). En ambos casos tenemos que mencionar la calidad y riqueza del lenguaje que emplea el autor para contarnos estas historias de viaje en las que ambos príncipes, el Príncipe Lo en un caso y la princesa Li en el otro, emprenden un camino en solitario para conocer sus respectivos países y conseguir que en ellos reine la paz y la armonía.

A los niños de esta edad dirige Paula Carballeira *Boas noites* (IGAEM. Xerais), texto teatral con el que esta autora, uno de los nombres más sólidos del actual panorama en Galicia, ganó el I Premio Manuel María de literatura dramática infantil 2006. Conocedora del género y muy bien dotada para el humor, nos entrega este divertido texto en el que aparece como personaje «Pedro Chosco», uno de los seres míticos más entrañables del imaginario popular infantil gallego, y con él hace viajar por los sueños a la pequeña Xiana, en una acción que tiene mucho de crítica burlesca a la actividad desmesurada que algunos pa-



PATRICIA CASTELAO, A LAGOA DAS NENAS MUÍDAS, XERAI, 2007.

dres programan para sus hijos. Muy notable la edición que cuenta con ilustraciones de Noemí López.

El cómic para este grupo está representado por una nueva entrega de las aventuras de la joven periodista Simón Martel, creación del dibujante Fausto que también hace el trabajo de guionista. El título nuevo es *Están vivas!* y cuenta con una notable edición a cargo de la Fundación Caixa Galicia. Esta vez Simón Martel y su amigo el detective Sam Espada han de enfrentarse al misterioso caso de las estatuas que cobran vida y resultan agresivas.

Jóvenes lectores de 12 a 16 años

Para este grupo de edad han aparecido esta temporada algunos libros muy notables, tanto en primeras ediciones en gallego original como en oportunas reediciones y también en lo que se refiere a las traducciones de otros idiomas.

Al hablar de traducciones destacaremos en primer lugar un trabajo excelente, merecedor del Primer Premio del Ministerio de Cultura al libro infantil mejor editado de este año. Se trata del *Gran libro dos retratos de animais*, obra del artista croata Svjetlan Junakovic y que ha aparecido en la colección OQOArt de OQO editora. Editado como un álbum de gran formato, en él encontramos la recreación de varios de los más célebres retratos de la historia universal de la pintura en «versión animal», junto con agu-

dos comentarios que parodian con toda seriedad los textos de los libros de arte, a la vez que nos sitúan en la época y el contexto en los que fueron pintados. La gran calidad de los retratos y la agudísima percepción del autor, capaz de incorporar a cada cuadro la esencia del original en el que se basa, suponen una interesante experiencia lectora tanto visual como lingüística.

También hemos de citar la traducción al gallego de la novela de Hugo Pratt, *A balada do Mar Salgado* (Galaxia), la cual es una versión en prosa del célebre cómic del mismo título realizada por Hugo Pratt poco antes de su muerte y en la que aparece por primera vez el personaje del marino Corto Maltés, uno de los iconos mejor conocidos y con más fieles seguidores entre los amantes del cómic de todo el mundo.

Un estupendo libro, también muy premiado ya que además del Tercer Premio del Ministerio de Cultura al libro infantil-juvenil mejor editado del año, ha entrado a formar parte de la Lista de Honor de IBBY es *Pucho o habitador dos tellados* (Kalandraka). Libro que nos ha permitido conocer como escritor a Manuel Janeiro, una persona muy vinculada al libro y a la edición en Galicia. La conmovedora historia, que cuenta con bellas ilustraciones de Juan Ramón Alonso, nos sitúa en el Madrid de los primeros años 50 del siglo pasado y se mueve entre el costumbrismo de la época que describe y la magia poética del mundo paralelo de los tejados, lugar en el que se refugia Pucho, el pequeño pro-

tagonista, huyendo de los hombres que se han llevado preso a su padre, un anarquista vendedor de flores. Saludamos con este libro la incursión de la editorial Kalandraka en la edición de libros para esta franja de edad que también pueden ser considerados para adultos.

Otra gratísima sorpresa nos la ha proporcionado Marcos S. Calveiro con *Rinocerontes e quimeras* (Tambre-Edelvives), del que nos atrevemos a decir que es el mejor libro juvenil que hemos leído en la presente temporada. Muy influido por la literatura clásica de aventuras, a la que hace abundantes y pertinentes referencias, el libro es, sin embargo, de una gran originalidad dentro del panorama actual, tanto por el tema como por la propia estructura narrativa, muy trabajada y bien estructurada. La historia central, localizada en Norteamérica a finales del siglo XIX, se focaliza en torno a unos personajes, todos ellos niños monstruosos, con distintas anomalías físicas, que han formado parte del espectáculo de un circo y que ahora aguardan un destino incierto en un viejo vagón de tren abandonado en una vía muerta. Este presente en el que los niños-monstruo se cuentan mutuamente sus historias, se simultanea con la narración de otros sucesos del pasado reciente que explican las razones de su abandono, y con la propia historia del director del circo, personaje presente en su ausencia y por el que todos están aguardando. Fascinante relato de final abierto que incluso supera las expectativas que este mismo escritor había susci-

tado con su primer libro, el también excelente *Sari, soñador de mares*.

El Premio Raíña Lupa de la Diputación de A Coruña recayó en su última edición en *Viaxe a Libunca* (Galaxia), de Antonio Yáñez Casal, en el que se nos propone una historia que explica el origen de la actual laguna de Doniños. El libro nos cuenta el viaje de un joven, miembro del antiguo pueblo que vivía en aquellas tierras, para tratar de evitar la catástrofe que les fuera anunciada. Con este viaje como excusa, y utilizando un realismo mágico en la línea del maestro Álvaro Cunqueiro, el libro nos va mostrando sucesivos encuentros, y concede un protagonismo relevante tanto al paisaje como al propio lenguaje, que denota un buen conocimiento del habla de la zona.

Un viaje también, pero muy distinto, se narra en el interesante libro de David D. Vázquez Álvarez, *Orballo da mañá...* (Baía). Aquí escuchamos la voz de Nadia, una niña marroquí de 12 años que habla del discurrir de la vida cotidiana en su pequeño y mísero poblado, y también nos cuenta el duro viaje que junto a su familia realiza en busca de un futuro mejor a Europa. Nos ha gustado la seriedad con que se aborda el tratamiento del tema, así como el conocimiento y respeto que muestra el autor hacia la realidad que describe.

Diversidad de temas y géneros en este tramo

Jaureguizar nos ha dejado esta temporada dos libros que, aunque muy diferentes entre sí, coinciden en el planteamiento del tema central: la influencia que ejercen las generaciones anteriores en el presente de los jóvenes protagonistas y la toma de posición que estos deben realizar respecto a ese pasado que los marca. *A cova das vacas mortas* (Xerais), Premio Fundación Caixa Galicia de Literatura Juvenil 2006, trae a la Galicia actual el fantasma de la Alemania nazi, en la figura de un abuelo del protagonista que llega de improviso a la vida de este muchacho y lo obliga a tomar decisiones que suponen una reflexión y un posicionamiento ético.

Por otro lado, *Plastilina nos pulmóns* (Tambre-Edelvives) tiene un novedoso planteamiento estructural: está organizado en dos partes en las que emisor y receptor alternan sus papeles. En la primera, una joven madre se dirige a su hijo de 18 años que viaja al Himalaya para encontrarse allí con su propia historia. En la segunda parte, el joven elige el mismo procedimiento para informar a su madre de los aspectos más importantes de su viaje, de los reveladores encuentros que allí mantuvo.

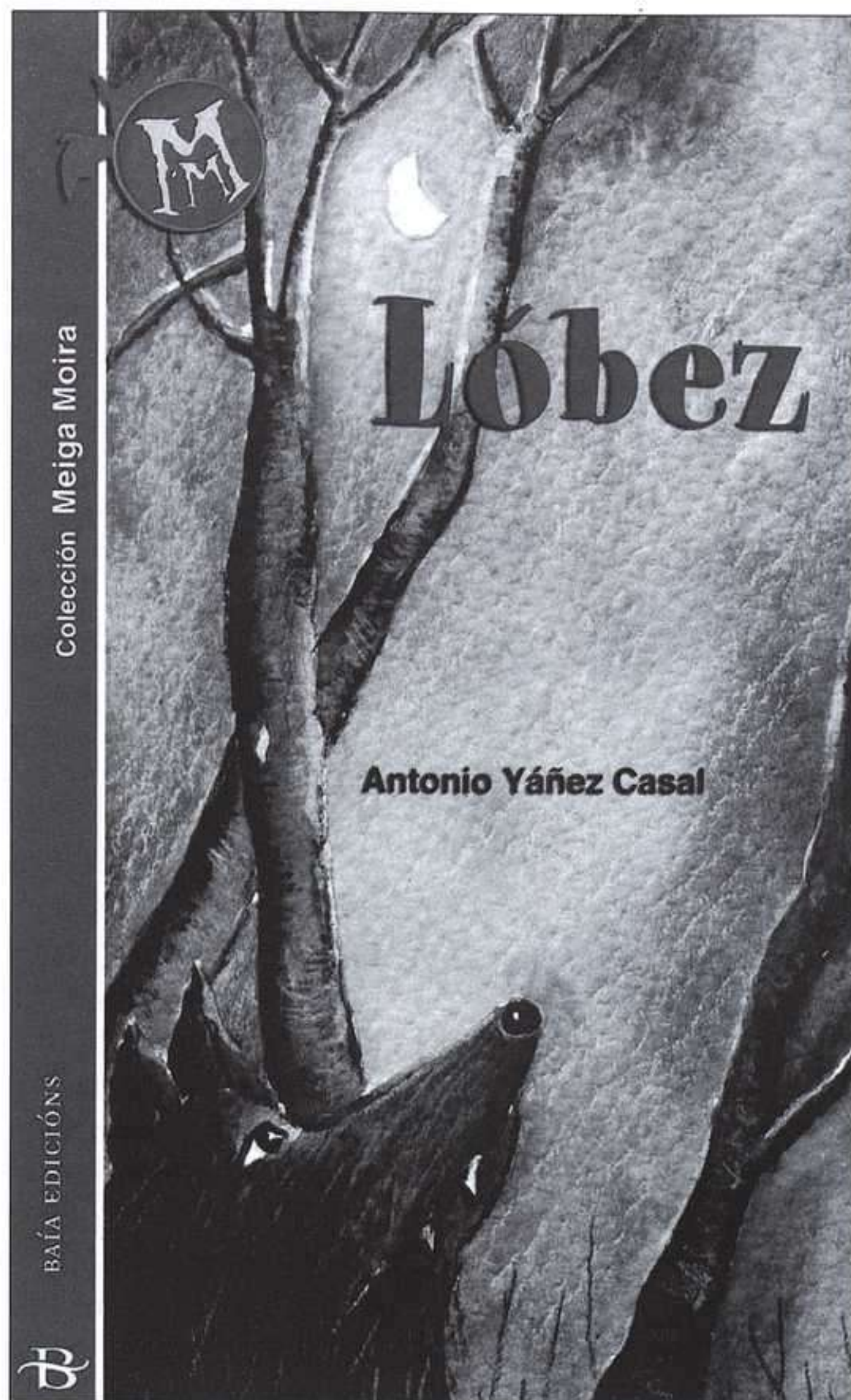
Las nuevas tecnologías de la comuni-

cación están cada vez más presentes en las tramas de las novelas para los jóvenes. La escritora Fina Casalderrey da un importante protagonismo al ordenador y a las posibilidades de contacto que este ofrece en su nueva novela para jóvenes, *A pomba e o degolado* (Xerais). El joven protagonista, mortificado por las burlas y acosos de algunos compañeros que lo tildan de demasiado blando y sentimental, se crea una personalidad virtual de tipo duro y peligroso, con la que se presenta a sus contactos por internet.

El poeta y narrador Fran Alonso nos ha dejado este año un bello epistolario. *Cartas de amor* (Xerais) es un interesante ejercicio de escritura en el que se van sucediendo distintas voces femeninas. Son varias mujeres, de muy distinta condición, edad y procedencia, las que toman la palabra para escribir cartas cuyo estilo va cambiando en función de la persona que escribe. Todas estas mujeres tienen en común estar viviendo una difícil situación personal, derivada de la pobreza y de la injusticia.

El género de terror tiene una notable representación esta temporada con el libro de Xosé Miranda, *As mans do medo* (Xerais), estupendo conjunto de nueve relatos de variada extensión y diferentes temas, desde la pervivencia de la maldad, a la destrucción de la frágil inocencia, sin descartar ocasionalmente ciertos





RODRIGO CHAO, NATASHA E DIMITRI, XERAIS, 2006.

toques de humor negro. Todos ellos introducen a los lectores en un clima opresivo que se va cerrando en torno a los distintos protagonistas, que se expresan en primera persona.

Otro género representado en la edición de estos últimos meses es la novela policíaca. *Acio sanguento* (Xerais), de Carlos Freire Cordeiro, novela que apareció por entregas en el periódico *La Voz de Galicia* y con la que este autor rinde homenaje a Dashiell Hammett y a su célebre *Cosecha roja*. En ella se investiga el asesinato de un profesor de instituto respetando las convenciones clásicas del género: ambiente sórdido, brutalidad, lenguaje directo, un policía que esconde una vida personal poco satisfactoria, un asesino que actúa con gran violencia siguiendo un ritual y, por detrás, una historia de mentiras y ocultaciones.

También ha habido un relato típico del Oeste: *A morriña das balas* (Xerais), en el que Xosé Díaz Díaz reúne asimismo algunos de los tópicos más recurrentes del género y se centra en torno al personaje-narrador, un antiguo bandido que traiciona a sus colegas para cobrar la recompensa y que es perseguido a muerte por sus anteriores compinches.

El cómic para jóvenes y adultos sigue teniendo una escasa representación y es muy de agradecer la presencia de la obra de David Rubín, *Onde ninguén pode chegar* (Edicións Lea). Este autor es uno de los más personales e interesantes creadores de cómics del momento, y el libro

en cuestión mereció el primer Premio Castelao de banda deseñada de la Diputación de A Coruña.

Y la poesía, una vez más, corre a cargo de Antonio García Teijeiro, que en esta ocasión vuelve a contar con las ilustraciones de Xosé Cobas y ha encontrado la inspiración en las letras de las canciones de Bob Dylan para ofrecernos el poemario *Chamando ás portas de Dylan* (Everest Galicia), en una línea muy parecida a otros trabajos ya conocidos de este mismo autor.

Queremos mencionar, aunque sea de forma muy breve, la reedición de dos novelas que por su calidad e importancia son ya dos hitos de la moderna literatura infantil y juvenil de Galicia. Nos estamos refiriendo a la nueva edición de la novela de terror de Agustín Fernández Paz, *Cartas de inverno* (Xerais), que después de una brillante trayectoria de premios, una excelente acogida por parte de los lectores y varias traducciones a otras lenguas, vuelve a editarse, esta vez ampliada con unos comentarios a cargo del propio autor.

La otra obra es *O castrón de ouro* (Galaxia), de Darío Xohán Cabana, relato que obtuvo el Premio O Barco de Vapor en el año 1993, y que ahora Galaxia ha tenido el buen tino de volver a editar, permitiéndonos así comprobar la vigencia e interés del mundo mágico creado por el autor.

Otra interesante reedición ha sido el libro de relatos de Xerardo Quintiá, *Fi-*

nísimo po nas ás (Galaxia), inspirado en los recuerdos de una infancia rural y que ahora aparece incluido en esta colección para jóvenes ampliado con dos nuevas historias.

Queremos finalizar comentando algunos destacados éxitos alcanzados por autores gallegos de literatura infantil y juvenil en estos últimos meses. Es el caso de Xosé Antonio Neira Cruz que puede añadir una distinción más a su excelente novela para jóvenes *O armiño dorme* (Galaxia). Nos referimos a la otorgada por el Banco del Libro de Venezuela que ha seleccionado este libro como uno de los diez mejores del mundo entre los publicados en 2006 para el público juvenil.

También es de destacar la brillante trayectoria de novela juvenil de An Alfaya, *A sombra descalza* (Xerais), que a sus anteriores premios —Lazarillo 2005, Xosé Neira Vilas infantil e xuvenil, 2006— hay que añadir que en este año 2007 ha entrado a formar parte de The White Ravens y también de la Lista de Honor del IBBY.

Con la enhorabuena a estos dos creadores, y también a los otros artistas y editores que han visto reconocido su trabajo, terminamos este breve repaso de la actualidad en la edición de libros infantiles y juveniles en Galicia. ■

*M^a Jesús Fernández es profesora, especialista en LIJ y una de las fundadoras de GALIX (Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil).